TRADUCTION

LA BIBLE

Entête, Genèse
(Chapitres 1, 2, 11, v. 1-9)

traduction d'André Chouraqui

Extrait de *La Bible*
traduite et présentée par André Chouraqui,
Paris, Desclée de Brouwer, 1998, p. 18-21.

1. Sept jours

1 ENTÊTE Elohîm créait les ciels et la terre,
2 la terre était tohu-et-bohu,
une ténèbre sur les faces de l'abîme,
mais le souffle d'Elohîm planait sur les faces des eaux.
3 Elohîm dit : " Une lumière sera. "
Et c'est une lumière.
4 Elohîm voit la lumière : quel bien !
Elohîm sépare la lumière de la ténèbre.
5 Elohîm crie à la lumière : " Jour. "
A la ténèbre il avait crié : " Nuit. "
Et c'est un soir et c'est un matin : jour un.
6 Elohîm dit : " Un plafond sera au milieu des eaux :
il est pour séparer entre les eaux et entre les eaux. "
Elohîm fait le plafond.
7 Il sépare les eaux sous le plafond des eaux sur le plafond.
Et c'est ainsi.
8 Elohîm crie au plafond : " Ciels. "
Et c'est un soir et c'est un matin : jour deuxième.
9 Elohîm dit : " Les eaux s'aligneront sous les ciels
vers un lieu unique, le sec sera vu. "

1, 1 Entête hb *beréshit.* derosh tête.
2 *tohu-et-bohu noms* **de divinités du chaos primordial ?**
6 *entre les eaux et entre les eaux* hb.

Et c'est ainsi.
10 Elohîm crie au sec :" Terre. "
A l'alignement des eaux, il avait crié :" Mers. "
Elohim voit : quel bien !
11 Elohîm dit :" La terre gazonnera du gazon.
herbe semant semence,
arbre-fruit faisant fruit pour son espèce,
dont la semence est en lui sur la terre."
Et c'est ainsi.
12 La terre fait sortir le gazon,
herbe semant semence, pour son espèce
et arbre faisant fruit, dont la semence est en lui, pour son espèce.
Elohîm voit : quel bien !
13 Et c'est un soir et c'est un matin : jour troisième.
14 Elohim dit : " Des lustres seront au plafond des ciels,
pour séparer le jour de la nuit.
Ils sont pour les signes. les rendez-vous, les jours et les ans.
15 Ce sont des lustres au plafond des ciels pour illuminer sur la terre. "
Et c'est ainsi.
16 Elohîm fait les deux grands lustres,
le grand lustre pour le gouvernement du jour,
le petit lustre pour le gouvernement de la nuit et les étoiles.
17 Elohîm les donne au plafond des ciels pour illuminer sur la terre.
18 pour gouverner le jour et la nuit,
et pour séparer la lumière de la ténèbre.
Elohim voit : quel bien !
19 Et c'est un soir et c'est un matin : jour quatrième.
20 Elohîm dit : "Les eaux foisonneront d'une foison d'êtres vivants,
le volatile volera sur la terre, sur les faces du plafond des ciels. "
21 Elohîm crée les grands crocodiles, tous les êtres vivants, rampants,
dont ont foisonné les eaux pour leurs espèces,
et tout volatile ailé pour son espèce.
Elohîm voit : quel bien !
22 Elohîm les bénit pour dire :
"Fructifiez, multipliez, emplissez les eaux dans les mers,
le volatile se multipliera sur terre. "
23 Et c'est un soir et c'est un matin : jour cinquième.
24 Elohîm dit :" La terre fera sortir l'être vivant pour son espèce,
bête, reptile, le vivant de la terre pour son espèce. "
Et c'est ainsi.
25 Elohîm fait le vivant de la terre pour son espèce,

11 *arbre-fruit* arbre tout entier fruit. *pour son espèce* et non pas *selon* (platonicien)
14 *rendez-vous* fêtes religieuses.

la bête pour son espèce et tout reptile de la glèbe pour son espèce.
Elohîm voit : quel bien !
26 Elohîm dit : “ Nous ferons Adâm - le Glébeux -
à notre réplique, selon notre ressemblance.
Ils assujettiront le poisson de la mer, le volatile des ciels,
la bête, toute la terre, tout reptile qui rampe sur la terre. ”
27 Elohîm crée le glébeux à sa réplique,
à la réplique d’Elohîm, il le crée,
mâle et femelle, il les crée.
28 Elohîm les bénit. Elohîm leur dit :
“Fructifiez, multipliez, emplissez la terre, conquérez-la.
Assujettissez le poisson de la mer, le volatile des ciels,
tout vivant qui rampe sur la terre. ”
29 Elohîm dit :“ Voici, je vous ai donné
toute l’herbe semant semence, sur les faces de toute la terre,
et tout l’arbre avec en lui fruit d’arbre, semant semence :
pour vous il sera à manger.
30 Pour tout vivant de la terre, pour tout volatile des ciels,
pour tout reptile sur la terre, avec en lui être vivant,
toute verdure d’herbe sera à manger. ”
Et c’est ainsi.
31 Elohîm voit tout ce qu’il avait fait, et voici : un bien intense.
Et c’est un soir et c’est un matin : jour sixième.

2. Jardin en ‘Édèn

1 Ils sont achevés, les ciels, la terre et toute leur milice.
2 Elohîm achève au jour septième son ouvrage qu’il avait fait.
Il chôme, le jour septième, de tout son ouvrage qu’il avait fait.
3 Elohîm bénit le jour septième, il le consacre :
oui, en lui il chôme de tout son ouvrage qu’Elohîm crée pour faire.
4 Voila les enfantements des ciels et de la terre en leur création,
au jour de faire I adonai H V H Elohîm terre et ciels.
5 Tout buisson du champ n’était pas encore en terre,
toute herbe du champ n’avait pas encore germé :
oui, I adonai H V H Elohîm n’avait pas fait pleuvoir sur la terre,
et de glébeux. point, pour servir la glèbe.
6 Mais une vapeur monte de la terre,
elle abreuve toutes les faces de la glèbe.
7 I adonai H V H Elohîm forme le glébeux - Adâm, poussière de la glèbe - Adama.
Il insuffle en ses narines haleine de vie :
et c’est le glébeux. un être vivant.

26 *Adâm-le Glébeux*- hb *adama* terre, glèbe ; → 2,7

8 IHVH Elohîm plante un jardin en ‘Édèn au levant.
Il met là le glébeux qu’il avait formé.
9 IHVH Elohîm fait germer de la glèbe tout arbre
convoitable pour la vue et bien à manger,
l’arbre de la vie. au milieu du jardin
et l’arbre de la connaissance du bien et du mal.
10 Un fleuve sort de l’‘Édèn pour abreuver le jardin.
De là, il se sépare : il est en quatre têtes.
11 Nom de l’un, Pishôn. qui contourne toute la terre de Ḫavila,
là où est l’or.
12 L’or de cette terre est bien
et là se trouvent le bdellium et la pierre d’onyx.
13 Nom du deuxième fleuve : Guiḫôn,
qui contourne toute la terre de Koush.
14 Nom du troisième fleuve : Ḫidèqèl, qui va au levant d’Ashour.
Le quatrième fleuve est le Perat.
15 IHVH Elohîm prend le glébeux et le pose au jardin d’‘Édèn,
pour le servir et pour le garder.
16 IHVH Elohîm ordonne au glébeux pour dire :
“ De tout arbre du jardin. tu mangeras. tu mangeras.
17 mais de l’arbre de la connaissance du bien et du mal,
tu ne mangeras pas.
oui. du jour où tu en mangeras. tu mourras, tu mourras. ”
18 IHVH Elohîm dit : “ Il n’est pas bien pour le glébeux d’être seul !
Je ferai pour lui une aide contre lui. ”
19 IHVH Elohîm forme de la glèbe tout animal du champ.
tout volatile des ciels.
il les fait venir vers le glébeux pour voir ce qu’il leur criera.
Tout ce que le glébeux crie à l’être vivant. c’est son nom.
20 Le glébeux crie des noms pour toute bête,
pour tout volatile des ciels. pour tout animal du champ.
Mais au glébeux. il n’avait pas trouvé d’aide contre lui.
21 IHVH Elohîm fait tomber une torpeur sur le glébeux. Il sommeille.
Il prend une de ses côtes et ferme la chair dessous.
22 IHVH Elohîm bâtit la côte. qu’il avait prise du glébeux, en femme.
Il la fait venir vers le glébeux.
23 Le glébeux dit :
“ Celle-ci, cette fois, c’est l’os de mes os, la chair de ma chair,
à celle-ci il sera crié femme - Isha - :
oui, de l’homme - Ish - celle-ci est prise. ”
24 Sur quoi l’homme abandonne son père et sa mère :

2, 11-14 Les quatre fleuves seraient le Nil blanc et le Nil bleu, le Tigre et l’Euphrate
20 *contre lui* hb proximité et opposition.

11. Tour de Babèl

1 Et c'est toute la terre, une seule lèvre, des paroles unies.
2 Et c'est à leur départ du Levant,
ils trouvent une faille en terre de Shin'ar et y habitent.
3 Ils disent, l'homme à son compagnon :
" Offrons, briquetons des briques ! Flambons-les à la flambée ! "
La brique est pour eux pierre, le bitume est pour eux argile.
4 Ils disent : " Offrons, bâtissons-nous une ville et une tour,
sa tête aux ciels, faisons-nous un nom
afin de ne pas être dispersés sur les faces de toute la terre. "
5 IHVH adonaï descend pour voir la ville et la tour
qu'avaient bâties les fils du glébeux.
6 IHVH adonaï dit : " Voici, un seul peuple, une seule lèvre pour tous !
Cela, ils commencent à le faire. Maintenant rien n'empêchera pour eux
tout ce qu'ils préméditeront de faire !
7 Offrons, descendons et mêlons là leur lèvre
afin que l'homme n'entende plus la lèvre de son compagnon. "
8 IHVH adonaï les disperse de là sur les faces de toute la terre :
ils cessent de bâtir la ville.
9 Sur quoi, il crie son nom : Babèl,
oui, là, IHVH adonaï a mêlé la lèvre de toute la terre,
et de là IHVH adonaï les a dispersés sur les faces de toute la terre.